

**ДОГОВОР АКАДЕМИЧЕСКОГО
СОТРУДНИЧЕСТВА**

**AGREEMENT ON ACADEMIC
COOPERATION**

между

between

**Федеральным государственным
бюджетным образовательным учреждением
высшего образования «Российский
государственный аграрный университет –
МСХА имени К.А. Тимирязева»,
Москва, Российская Федерация**

**Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Education
«Russian Timiryazev State
Agrarian University»,
Moscow, the Russian Federation**

и

And

**Аграрный Университет Ганьсу,
Китайская Народная Республика**

**Gansu Agricultural University,
People's Republic of China**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К. А. Тимирязева», в лице и.о. ректора В.П. Чайки, действующего на основании Устава, и Аграрный Университет Ганьсу в лице Ректора Чжиао Синсю, действующего на основании Устава, далее именуемые ВУЗы, заключают настоящий договор с целью развития сотрудничества в области образования и научных исследований, признания образования, культурного и научного обмена между ВУЗами.

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Russian Timiryazev State Agrarian University», represented by Rector Valeriya P. Chayka, acting on the basis of the Charter, and Gansu Agricultural University, People's Republic of China, Zhao Xing Xu, acting on the basis of the Charter, desiring to develop cooperation in teaching and research, recognizing the value of education, cultural and scientific exchange between Higher Educational Institutions (further only HEI), having ascertained that there is a mutual interest for the establishment of a formal relationship, agree, after approval by their institutional authorities, to conclude this agreement on academic cooperation.

Статья 1

Целью настоящего договора является содействие укреплению академического сотрудничества в области научных исследований, повышения квалификации, обеспечения качества образования, институционального развития, распространения информации и обмена студентами и научными и педагогическими кадрами между ВУЗами. Мероприятия, проводимые в рамках настоящего договора, предусматриваются и согласовываются ВУЗами в отдельных программах, являющихся неотъемлемой частью настоящего договора.

Article 1

The purpose of this agreement is to facilitate and to enhance academic cooperation between HEI in the fields of research, postgraduate education, quality assurance, institutional development, information dissemination, and exchange of students, faculty and academic staff. Extended projects within this agreement are contemplated and brought into accord by HEI via Programs which are deemed an integral part of this Agreement.

Статья 2

ВУЗы обязуются приложить все усилия для развития сотрудничества путем разработки и обмена научными публикациями в областях взаимного интереса, организации академической мобильности профессорско-преподавательского состава и обучающихся, проведения семинаров, учебных курсов и конференций с участием профессорско-преподавательского состава и/или студентов обоих ВУЗов, равно как и других заинтересованных сторон. Разработка, обмен научными публикациями, проведение семинаров, учебных курсов и конференций осуществляются на основании отдельно заключенных договоров.

Статья 3

Для осуществления взаимоотношений по настоящему договору ВУЗы назначают ответственных представителей.

Статья 4

Приоритетными направлениями сотрудничества ВУЗы признают:

в области образования:

- участие представителей профессорско-преподавательского состава, сотрудников и студентов ВУЗов в конференциях, симпозиумах, семинарах и круглых столах, проводимых в Российской Федерации и Китайской Народной Республике
- прохождение повышения квалификации и кратковременных стажировок для представителей профессорско-преподавательского состава ВУЗов;
- разработка и реализация совместных образовательных программ и программ включенного обучения;
- привлечение в учебный процесс для чтения лекций по специальным предметам ученых и специалистов ВУЗов-партнеров;
- разработка учебных планов и программ, создание учебников и учебных пособий по инженерным дисциплинам, ИКТ, точным наукам и др.

в области исследований:

- разработка совместных проектов в сфере образования и науки для участия в международных программах и грантах;
- публикация совместных научных статей.

Article 2

HEI shall endeavor to promote collaboration, through development and implementation of seminars, training courses or conferences involving faculty and /or students of the two HEI as well as other parties, organization of academic mobility of faculty staff and students, and exchange of scholarly publications and information in areas of mutual interest. Development and exchange of scholarly publications, implementation of seminars, training courses and conferences are conducted on the basis of settled particular agreements.

Article 3

For conducting of the mutual relationships HEI will designate the responsible representatives.

Article 4

The parties have agreed that priority cooperation directions in educational sphere are:

in education:

- participation of HEI's academic staff and staff members and students in the conferences, symposia, seminars and round tables in the Russian Federation and People's Republic of China;
 - extended education and short-term trainings for HEI's academic staff;
 - development and realization of joint education programs and programs of inclusive education;
 - participation of HEI's academic staff in studying process with lecturing on special subjects;
 - curricula development, preparing the study books and methodic on engineering, information and communication technologies, precision sciences, etc.
- in research:
- joint education and scientific projects development to participate in the international projects and grants;
 - publishing the joint scientific articles.

Статья 5

ВУЗы признают, что все визиты профессорско-преподавательского состава и приемы студентов будут осуществляться в соответствии с требованиями визового режима Российской Федерации и Китайской Народной Республикой.

Статья 6

Настоящий Договор носит безвозмездный характер и не предполагает взаиморасчетов по нему.

Все мероприятия, проводимые в рамках настоящего договора, имеющие финансовые последствия для сторон, должны быть предварительно согласованы ответственными лицами ВУЗов путем заключения отдельных договоров.

Статья 7

ВУЗы обязуются регулярно информировать друг друга о реализуемых программах подготовки организуемых семинарах, коллоквиумах и научных симпозиумах. ВУЗы обязуются обмениваться публикациями, издаваемыми в результате проведения данных мероприятий без возникновения дополнительных расходов для получающей стороны.

Статья 8

Договор вступает в силу с момента подписания и действует в течение пяти (5) лет.

Статья 9

Все изменения к настоящему договору должны быть одобрены сторонами в письменном виде.

Досрочное расторжение договора возможно в случае письменного уведомления, полученного не позднее, чем за 1 (один) месяц до расторжения настоящего договора и прекращения реализации действующих программ.

Article 5

HEI acknowledge that all visits of staff and admissions of certified students will be subject to compliances with the entry and visa regulations the Russian Federation People's Republic of China.

Article 6

This Agreement is not reciprocal and has no financial interactions within it.

All the projects within this Agreement that involves HEI funding has to be agreed upon by the responsible bodies of the partner HEI by the settled particular agreements.

Article 7

HEI shall inform one another regularly about curricular programs and PhD courses offered, and about seminars, colloquia and scientific symposia organized at the respective HEI. They shall exchange, without cost to the receiving institution, relevant documentation and publications issued from the projects conducting within this Agreement.

Article 8

The agreement becomes valid when signed and it remains in force during 5 (five years).

Article 9

HEI agree that proposed changes to this Agreement contents or its validity are to be communicated in writing to the partner HEI.

An earlier termination of the Agreement requires notification in writing not later than 1 (one) month before cancellation of the exist Agreement and will only become effective with the termination of the Programs then in existence.

Статья 10

Настоящий договор составлен в двух экземплярах (на русском и английском языках), имеющих одинаковую юридическую силу.

ФГБОУ ВО
РГАУ-МСХА имени К.А. Тимирязева,
Москва, Российская Федерация

В.П. Чайка
И.о. ректора

Москва, «03» июне 20 19

127550, Российская Федерация,
Москва, Тимирязевская ул., 49
тел. +7 499 976 04 80, +7 499 976 43 98
факс +7 499 976 29 10
e-mail: intertim@rgau-msha.ru
www.timacad.ru

Аграрный Университет Ганьсу,
Китайская Народная Республика

Чжиао Синсю
Ректор

Ланчжоу, Провинция Ганьсу,

« » 3.6 20 19

Аграрный Университет Ганьсу,
730070, Деревня Инмень, д. 1,
район Аньнин, г. Ланчжоу, Провинция
Ганьсу, Китайская Народная Республика
Тел/факс: +86-931-7632459,
e-mail: kongxf@gsau.edu.cn
www.gsau.edu.cn

Article 10

It is draw up in 2 copies (in Russian and English), being equally valid.

FSBEI HE Russian Timiryazev
State Agrarian University,
Moscow, The Russian Federation

Valeriya P. Chayka
Acting Rector

Moscow, «3» June 20 19

49, Timiryazevskaya st., Moscow,
127550, The Russian Federation
tel. +7 499 976 04 80, +7 499 976 4398
fax +7 499 976 29 10
e-mail: intertim@rgau-msha.ru
www.eng.timacad.ru

Gansu Agricultural University,
People's Republic of China

Zhao Xing Xu
Rector

Lanzhou, Gansu Province,

« » 3.6 20 19

Gansu Agricultural University
No. 1 Yingmen village, Anning District, Lan-
zhou, 730070, Gansu Province, P.R.China.
Tel/fax: +86-931-7632459
e-mail: kongxf@gsau.edu.cn
www.gsau.edu.cn